

## COURSE OUTLINE

### 1. Data about the study programme

1.1 Higher education institution	Transilvania University of Braşov
1.2 Faculty	Faculty of Letters
1.3 Department	Theoretical and Applied Linguistics
1.4 Field of study <sup>1)</sup>	Master
1.5 Study level <sup>2)</sup>	Master
1.6 Study programme/ Qualification	Language Studies for Intercultural Communication (in English)

### 2. Data about the course

2.1 Name of course	<b>Theory and practice of film subtitling</b>							
2.2 Course convenor	Dr Raluca Sinu							
2.3 Seminar/ laboratory/ project convenor	Dr Raluca Sinu							
2.4 Study year	2	2.5 Semester	I	2.6 Evaluation type	E	2.7 Course status	Content <sup>3)</sup>	PC
							Attendance type <sup>4)</sup>	EC

### 3. Total estimated time (hours of teaching activities per semester)

3.1 Number of hours per week	2	out of which: 3.2 lecture	1	3.3 seminar/ laboratory/ project	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	28	out of which: 3.5 lecture	14	3.6 seminar/ laboratory/ project	14
Time allocation					hours
Study of textbooks, course support, bibliography and notes					20
Additional documentation in libraries, specialized electronic platforms, and field research					20
Preparation of seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios, and essays					32
Tutorial					2
Examinations					2
Other activities.....					2
3.7 Total number of hours of student activity		72			
3.8 Total number per semester		106			
3.9 Number of credits <sup>5)</sup>		4			

### 4. Prerequisites (if applicable)

4.1 curriculum-related	•
4.2 competences-related	•

### 5. Conditions (if applicable)

5.1 for course development	• Room equipped with video projector
5.2 for seminar/ laboratory/ project development	• Room equipped with video projector

## 6. Specific competences and learning outcomes

Professional competences	<p><b>PC1. Professional competencies</b></p> <p>L.O.1.1. The graduate possesses advanced theoretical knowledge in the field of linguistics and related fields, necessary for processing information and identifying ways to facilitate communication between individuals from different cultural backgrounds.</p> <p>L.O.1.2 The graduate is able to observe and understand the similarities and differences between cultures and to approach them impartially, in the spirit of ethno-relativism.</p> <p>L.O.1.3 The graduate can initiate, design, monitor and complete research projects in the field of linguistics.</p> <p>L.O.1.4 The graduate can use the methodology and research tools specific to the field to document and investigate phenomena associated with interculturality.</p> <p>L.O.1.5 The graduate has the ability to process information from various sources, to compare and correlate it for research purposes and to develop original solutions to solve concrete problems arising in various communication situations.</p> <p><b>PC2. Competencies in the field of intercultural communication in professional and social contexts, using traditional and digital means</b></p> <p>L.O.2.1 The graduate possesses the ability to disseminate the results of his research, to present and argue his ideas in English, in writing, orally or with the help of digital means, in accordance with international academic norms and professional ethics.</p> <p>L.O.2.2 The graduate has the ability to mediate and manage communication between non-native speakers, in various communication situations and to use the tools necessary for effective collaboration with partners from different cultural and professional backgrounds.</p> <p>L.O.2.3 The graduate can participate in interactions in multicultural contexts, demonstrating understanding and tolerance towards the interlocutors opinions and values of the interlocutors, adapting his behavior to the given communication situation.</p>
Transversal competences	<p><b>CT1. Research-related and metacognitive competencies</b></p> <p>L.O.1.1 The graduate is prepared for independent or team work, and is able to plan and oversee activities designed for different project types.</p> <p>L.O.1.2. The graduate has the ability to efficiently organize his professional activity and to correctly and timely fulfill his work tasks, achieving a pre-established set of objectives.</p> <p>L.O.1.3 The graduate has the metacognitive skills necessary to gauge one's own strengths and liabilities relevant for the project in hand, and commits thereto accordingly.</p> <p><b>CT2. Career management and development</b></p> <p>L.O.2.1. Is able to identify and explore lifelong learning opportunities.</p> <p>L.O.2.2. Can set objectives for one's own career management and is able to act towards attaining them.</p> <p>L.O.2.3. Is capable of self-assessment, self-adjustment, and management of professional issues.</p> <p>L.O.2.4. Possesses the coping strategies to control professional and emotional stress.</p> <p>L.O.2.5. Is able to commit to and perform the tasks in keeping with the ethical principles and shared values of the professional community.</p>

## 7. Course objectives (resulting from the specific competences to be acquired)

7.1 General course objective	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ensuring a theoretical basis for audiovisual translation, with an emphasis on the particularities of subtitling</li> </ul>
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acquiring the terminology and work method specific to subtitling</li> </ul>

## 8. Content

8.1 Course	Teaching methods	Number of hours	Remarks
------------	------------------	-----------------	---------

The place of subtitling in the field of audiovisual translation	Lecture, discussions	2	
Short history. Subtitling constraints and conventions	Lecture, discussions	4	
Subtitling as a process: stages and tools	Lecture, discussions	2	
Subtitling challenges: text condensation and segmentation, subtitle visibility and position	Lecture, discussions	2	
Subtitling challenges: the transfer of humour and cultural elements	Lecture, discussions	4	
Bibliography Baker, M. (ed.) (1998) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London: Routledge. de Linde, Z., and Neil Kay (1999). <i>The Semiotics of Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Díaz Cintas, J., and Ramael Aline (2009) <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). <i>Subtitling</i> . Simrishamn: Transedit.			
8.2 Seminar/ laboratory/ project	Teaching-learning methods	Number of hours	Remarks
Advantages and disadvantages of subtitling in comparison to other AVT forms	Forming subtitling teams, selecting the material to subtitle	2	
The audiovisual text: features and translation	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
The place and the training of the subtitler	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
Subtitling as process	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
Subtitling humour	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
Subtitling culture	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
Amateur subtitling: technical, linguistic and ethical issues	Presentation of subtitling projects, discussions	2	
Bibliography Mera Miguel. (1999) "Read My Lips: Re-Evaluating Subtitling and Dubbing in Europe". <i>Links and Letters</i> 6: 73-85. Available at <a href="http://ddd.uab.es/pub/lal/11337397n6p73.pdf">http://ddd.uab.es/pub/lal/11337397n6p73.pdf</a> Pettit, Zoë (2004) "The Audio-visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1): 25-38, online at <a href="http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009017ar.pdf">http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009017ar.pdf</a> . Chaume, Frederic (2004) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1): 12-24, online la <a href="http://id.erudit.org/iderudit/009015ar">http://id.erudit.org/iderudit/009015ar</a> . Gambier, Y. (2003) "Introduction. Screen transadaptation: perception and reception". <i>The Translator</i> 9(2): 171-189 Díaz Cintas, J. (2001) "Striving for Quality in Subtitling: The Role of a Good Dialogue List". In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.), <i>(Multi)Media Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins, pp. 199-211. Tessa, D. and I. Uricaru (2009) "Slashings and Subtitles: Romanian Media Piracy, Censorship, and Translation". <i>The Velvet Light Trap</i> , Number 63, Spring 2009 Díaz Cintas, J., and P. Muñoz Sánchez (2006). "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6: 37-52. Chiaro, Delia (2006) "Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6:198-208.			

Pedersen, Jan (2007) "Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling".  
*Perspectives*, 15(1): 30-48

## 9. Correlation of course content with the demands of the labour market (epistemic communities, professional associations, potential employers in the field of study)

The content of this course was developed in agreement with similar courses taught at other universities. The students acquire skills which will be useful in a career in this field of study.

## 10. Evaluation

Activity type	10.1 Evaluation criteria	10.2 Evaluation methods	10.3 Percentage of the final grade
10.4 Course	Written project on a relevant topic	Project	60%
10.5 Seminar/ laboratory/ project	Subtitling project	Seminar work	40%
10.6 Minimal performance standard			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Completing a given work task in a limited amount of time</li> </ul>			

This course outline was certified in the Department Board meeting on 23/09/2024 and approved in the Faculty Board meeting on 23/09/2024.

Associate professor Adrian Lăcătuș,  Dean	Professor Răzvan Săftoiu,  Head of Department
Associate professor Raluca SINU,  Course holder	Associate professor Raluca SINU,  Holder of seminar/ laboratory/ project

Note:

- 1) Field of study – select one of the following options: Bachelor / Master / Doctorat (to be filled in according to the forceful classification list for study programmes);
- 2) Study level – choose from among: Bachelor / Master / Doctorat;
- 3) Course status (content) – for the Bachelor level, select one of the following options: **FC** (fundamental course) / **DC** (course in the study domain)/ **SC** (speciality course)/ **CC** (complementary course); for the Master level, select one of the following options: **PC** (proficiency course)/ **SC** (synthesis course)/ **AC** (advanced course);
- 4) Course status (attendance type) – select one of the following options: **CPC** (compulsory course)/ **EC** (elective course)/ **NCPC** (non-compulsory course);
- 5) One credit is the equivalent of 25 study hours (teaching activities and individual study).